

1 ויברח מנוות דוד ברמה ויבא ויאמר לפני  
 uibrch dud mnuuth brme uiba uiamr lphni  
 and-he-is-running-away David from-homestead in-Ramah and-he-is-coming and-he-is-saying facing  
 מבקש כי אביך לפני חטאתי ומה עוני מה עשיתי מה יהונתן  
 ieunthn me oshithi me ouni ume chtathi lphni abik ki mbqsh  
 Jonathan what ? I-did what ? depravity-of-me and-what ? sin-of-me before father-of-you that seeking

<sup>1</sup> . And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what [is] mine iniquity? and what [is] my sin before thy father, that he seeketh my life?

נפשי את

ath nphshi  
 » soul-of-me

2 ויאמר גדול דבר אבי עשה לו הנה תמות לא חלילה לו ויאמר  
 uiamr lu chlile la thmuth ene lu oshe abi dbr gdul  
 and-he-is-saying to-him far-be-it ! not you-shall-die behold ! not(?) he-does father-of-me matter great  
 אבי יסתיר ומדוע אזני את יגלה ולא קטן דבר או  
 au dbr qtn ula igle ath azni umduo isthir abi  
 or matter small and-not he-is-revealing » ear-of-me and-for-what-reason he-shall-conceal father-of-me  
 זאת אין הזה הדבר את ממני  
 mmni ath edbr eze ain zath  
 from-me » the-matter the-this there-is-no this

<sup>2</sup> And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it [is] not [so].

3 וישבע חן מצאתי כי אביך ידע ידע ויאמר דוד עוד וישבע  
 uishbo oud dud uiamr ido ido abik ki mtzathi chn  
 and-he-is-swearing again David and-he-is-saying to-know he-knows father-of-you that I-found grace  
 יעצב פן יהונתן זאת ידע אל ויאמר בעיניך  
 boinik uiamr al ido zath ieunthn phn iotzb  
 in-eyes-of-you and-he-is-saying must-not-be he-is-knowing this Jonathan lest he-shall-be-grieved  
 ובין ביני כפשע כי נפשך רחי יהוה חי ואולם  
 uaulm chi ieue uchi nphshk ki kphsho bini ubin  
 and-howbeit life-of Yahweh and-life-of soul-of-you that as-transgression between-me and-between

<sup>3</sup> And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly [as] the LORD liveth, and [as] thy soul liveth, [there is] but a step between me and death.

המות

emuth  
 the-death

4 ויאמר לך ואעשה נפשך תאמר מה דוד אל יהונתן ויאמר  
 uiamr lk uaoshe nphshk thamn me dud al ieunthn  
 and-he-is-saying Jonathan to David what ? she-is-saying soul-of-you and-I-shall-do for-you  
 המלך עם אשב ישב ואנכי מחר חדש הנה יהונתן אל דוד ויאמר  
 uiamr dud al ieunthn ene chdsh mchr uanki ish ashb om emlk  
 and-he-is-saying David to Jonathan behold ! new-moon tomorrow and-I to-sit I-shall-sit with the-king  
 השלשית הערב עד בשדה ונסתרת ושלחתי לאכול  
 lakul ushlchthni unsthtrthi bshde od eorb eshlshith  
 to-eat and-you-send-away-me and-I-conceal-myself in-field until the-evening the-third

<sup>4</sup> Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do [it] for thee.

<sup>5</sup> And David said unto Jonathan, Behold, to-morrow [is] the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third [day] at even.

6 בית לרוץ דוד ממני נשאל נשאל ואמרת אביך יפקדני פקד אם  
 am phqd iphqdni abik uamrth nshal nshal mmni dud lruz bith  
 if to-miss he-is-missing-me father-of-you and-you-say to-ask he-asked from-me David to-run Beth  
 המשפחה לכל שם הימים זבח כי עירו להם  
 lchm oiru ki zbch eimim shm lkl emshphche  
 Lehem city-of-him that sacrifice-of the-days there for-all-of the-family

<sup>6</sup> If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked [leave] of me that he might run to Bethlehem his city: for [there is] a yearly sacrifice there for all the family.

7 כי דע לו יחרה חרה ואם לעבדך שלום טוב יאמר כה אם  
 am ke iamr tub shlum lobdk uam chre ichre lu do ki  
 if thus he-is-saying good peace for-servant-of-you and-if to-be-hot he-is-being-hot to-him know ! that  
 כלתה מעמו הרעה  
 klthe eroe momu  
 she-is-concluded the-evil from-with-him

<sup>7</sup> If he say thus, [It is] well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, [then] be sure that evil is determined by him.

8 עבדך את הבאת יהוה בברית כי עבדך על חסד ועשית  
 uoshith chsd ol obdk ki bbrith ieue ebath ath obdk  
 and-you-do kindness on servant-of-you that in-covenant-of Yahweh you-brought » servant-of-you

<sup>8</sup> Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of

זה למה אביך ועד אתה המיתני עון בי יש ואם עמך  
 omk uam ish bi oun emithni athe uod abik lme ze  
 with-you and-if forsooth in-me depravity put-to-death-me ! you and-unto father-of-you why ? this

the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldst thou bring me to thy father?

תביאני

thbiani

you-shall-bring-me

<sup>9</sup> . And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

9 ויאמר כלתה כי אדע ידע אם כי לך חלילה יהונתן ויאמר  
 uiamr ieunthn chlile lk ki am ido ado ki klthe  
 and-he-is-saying Jonathan far-be-it ! to-you that if to-know I-am-knowing that she-is-concluded

לך אגיד אתה ולא עליך לבוא אבי מעם הרעה  
 eroe mom abi lbua olik ula athe agid lk  
 the-evil from-with father-of-me to-come over-you and-not her I-am-telling to-you

10 ויאמר יענך מה או לי יגיד מי יהונתן אל דוד ויאמר  
 uiamr dud al ieunthn mi igid li au me ionk  
 and-he-is-saying David to Jonathan who ? he-shall-tell to-me or what ? he-is-answering-you

<sup>10</sup> Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what [if] thy father answer thee roughly?

קשה אביך  
 abik qshe  
 father-of-you hard

11 ויאמר ויצאו השרה ונצא לכה דוד אל יהונתן ויאמר  
 uiamr ieunthn al dud lke untza eshde uitzau  
 and-he-is-saying Jonathan to David go ! and-we-shall-go-forth the-field and-they-are-going-forth

<sup>11</sup> And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

השרה שניהם  
 shniem eshde  
 two-of-them the-field

12 ויאמר את אחקר כי ישראל אלהי יהוה דוד אל יהונתן ויאמר  
 uiamr ieunthn al dud ieue alei ishral ki achqr ath  
 and-he-is-saying Jonathan to David Yahweh Elohim-of Israel that I-shall-investigate »

<sup>12</sup> And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, [or] the third [day], and, behold, [if there be] good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

אליך אשלח אז ולא דוד אל טוב והנה השלשית מחר כעת אבי  
 abi koth mchr eshlshith ueue tub al dud ula az ashlich alik  
 father-of-me as-time tomorrow the-third and-behold ! well to David and-not then I-shall-send to-you

אזנך את וגליתי  
 uglithi ath aznk  
 and-I-reveal » ear-of-you

13 את אבי אל ייטב כי יסף וכה ליהונתן יהוה יעשה כה  
 ke ioshe ieue lieunthn uke isiph ki iitb al abi ath  
 thus he-shall-do Yahweh to-Jonathan and-thus he-shall-add that he-is-being-good to father-of-me »

<sup>13</sup> The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father [to do] thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

ויהי לשלום והלכת ושלחתך אזנך את וגליתי עליך הרעה  
 eroe olik uglithi ath aznk ushlchthik uelkth lshlum uiei  
 the-evil on-you and-I-reveal » ear-of-you and-I-send-away-you and-you-go to-peace and-he-shall-be

אבי עם היה כאשר עמך יהוה  
 ieue omk kashr eie om abi  
 Yahweh with-you as-which he-was with father-of-me

14 אמות ולא יהוה חסד עמדי תעשה ולא חי עודני אם ולא  
 ula am oudni chi ula thoshe omdl chsd ieue ula amuth  
 and-not only still-me alive and-not you-shall-do with-me kindness-of Yahweh and-not I-am-dying

<sup>14</sup> And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

15 בהכרת ולא עולם עד ביתי מעם חסדך את תכרת ולא  
 ula thkrth ath chsdk mom bithi od oulm ula bekrth  
 and-not you-shall-cut-off » kindness-of-you from-with house-of-me unto eon and-not in-to-cut-off

<sup>15</sup> But [also] thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

האדמה פני מעל איש דוד איבי את יהוה  
 ieue ath aibi dud aish mol phni eadme  
 Yahweh » enemies-of David each from-on surface-of the-ground

16 ויכרת איבי מיד יהוה ובקש דוד בית עם יהונתן ויכרת  
 uikrth ieue mid ath chsd bithi dud ubqsh ieue mid aibi  
 and-he-is-contracting Jonathan with house-of David and-he-seeks Yahweh from-hand-of enemies-of

<sup>16</sup> So Jonathan made [a covenant] with the house of David, [saying], Let the LORD even require [it] at

the hand of David's enemies.

17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

18 Then Jonathan said to David, To morrow [is] the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

19 And [when] thou hast stayed three days, [then] thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was [in hand], and shalt remain by the stone Ezel.

20 And I will shoot three arrows on the side [thereof], as though I shot at a mark.

21 And, behold, I will send a lad, [saying], Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows [are] on this side of thee, take them; then come thou: for [there is] peace to thee, and no hurt; [as] the LORD liveth.

22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows [are] beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

23 And [as touching] the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD [be] between thee and me for ever.

24 . So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, [even] upon a seat by the wall: and Jonathan arose,

דוד

dud

David

17 ויוסף יהונתן להשביע דוד את באהבתו כי אתו נפשו אהבת כי אתו נפשו אהבת  
uiousph ieunthn leshbio ath dud baebthu athu ki aebth nphshu  
and-he-is-proceeding Jonathan to-make-swear » David in-love-of-him him that love-of soul-of-him

אהבו

aebu

he-loves-him

18 ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד  
uiamr lu ieunthn mchr chdsh unphqdt ki iphqd  
and-he-is-saying to-him Jonathan tomorrow new-moon and-you-are-missed that he-shall-notice

מושבך

mushbk

seat-of-you

19 ושלשת תרד ובאת מאד אל המקום אשר נסתרת שם  
ushlsth thrd mad ubath al emqum ashr nsthrth shm  
and-third-day you-shall-descend very and-you-come to the-place which you-were-concealed there

ביום האזל האבן אצל וישבת המעשה

bium emoshe uishbth atzl eabn eazl  
in-day-of the-deed and-you-sit beside the-stone-of the-departure

20 למטרה לי לשלח אורה צדה החצים שלשת ואני  
uani shlsth echtzim tzde aure lshlch li lmtre  
and-I three-of the-arrows side-of-her I-shall-shoot to-point for-me to-target

21 והנה אמר אמר אמר אם החצים את מצא לך הנער את אשלח והנה  
uene ashlch ath enor lk mtza ath echtzim am amr amr lnor ene  
and-behold! I-shall-send » the-lad go! find! » the-arrows if to-say I-am-saying to-lad behold!

חי דבר ואין לך שלום כי ובאה קחנו והנה ממך החצים  
echtzim mmk uene qchnu ubae ki shlum lk uain dbr chi  
the-arrows from-you and-thither take-him! and-come! that peace for-you and-there-is-no thing life-of

יהוה

ieue

Yahweh

22 שלחך כי לך והלאה ממך החצים הנה לעלם אמר כה ואם  
uam ke amr lolm ene echtzim mmk uelae lk ki shlch  
and-if thus I-am-saying to-stripling behold! the-arrows from-you and-beyond go! that he-sent-away-you

יהוה

ieue

Yahweh

23 עד ובינך ביני יהוה הנה ואתה אני דברנו אשר והדבר  
uedbr ashtr dbnu ani uathe ene ieue bini ubink od  
and-the-matter which we-spoke I and-you behold! Yahweh between-me and-between-you unto

עולם

oulm

eon

24 ויסתר ויהי בשדה דוד החדש וישב המלך על הלהם  
uisthr dud bshde uiei echdsh uishb emlkl ol elchm  
and-he-is-concealing David in-field and-he-is-becoming the-new-moon and-he-sits the-king on the-bread

לאכול

lakul

to-eat

25 וישב ויקם ויהונתן מושב אל הקיר וישב אל בפעם כפעם מושבו על המלך וישב  
uishb eqir uiqm ieunthn  
and-he-sat the-king on seat-of-him as-time in-time to seat-of the-sidewall and-he-is-rising Jonathan

and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

26 וישב מצד אבנר וישב ויפקד שאול מקום דוד  
uishb abnr mtzd shaul uiphqd mqum dud  
and-he-sat Abner from-side-of Saul and-he-is-being-noted place-of David

26 טהור בלתי הוא מקרה אמר כי ההוא ביום מאומה שאול דבר ולא  
ula dbr shaul maume bium eeua ki amr mqre eua blthi teur  
and-not he-spoke Saul anything in-day the-that that he-said happening he failing to-be-clean

טהור לא כי הוא  
eua ki la teur  
he that not clean

26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he [is] not clean; surely he [is] not clean.

27 ויהי ממחרת החדש השני ויפקד מקום דוד  
uiei mmchrth echdsh eshni uiphqd mqum dud  
and-he-is-becoming from-morrow-of the-new-moon the-second and-he-is-being-noted place-of David

גם ישי בן בא לא מדוע בנן יהונתן אל שאול ויאמר  
uiamr shaul al ieunthn bnu mduo la ba bn ishi gm  
and-he-is-saying Saul to Jonathan son-of-him for-what-reason not he-came son-of Jesse moreover

הלחם אל היום גם תמול  
thmul gm eium al elchm  
yesterday moreover the-day to the-bread

27 And it came to pass on the morrow, [which was] the second [day] of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

28 ויען לחם בית ער מעמדי דוד נשאל נשאל את יהונתן וישאל  
uion ieunthn ath shaul nshal nshal dud momdi od bith lchm  
and-he-is-answering Jonathan » Saul to-ask he-asked David from-with-me unto Beth Lehem

29 ויאמר צוה והוא בעיר לנו משפחה זבח כי נא שלחני ויאמר  
uiamr shlchni na ki zbch mshphche lnu boir ueua tzue  
and-he-is-saying send-away-me ! please ! that sacrifice-of family to-us in-city and-he he-instructed

ואראה נא אמלטה בעיניך חן מצאתי אם ועתה אחי לי  
li achi uothe am mtzathi chn boinik amlte na uarae  
to-me brother-of-me and-now if I-found grace in-eyes-of-you I-shall-escape please ! and-I-shall-see

המלך שלחן אל בא לא כן על אחי את  
ath achi ol kn la ba al shlchn emlk  
» brothers-of-me on so not he-came to table-of the-king

28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked [leave] of me [to go] to Bethlehem:

29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me [to be there]: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

30 ויחר נעות בן לו ויאמר ביהונתן שאול אף ויחר  
uichr nouth bn lu uiamr bieunthn shaul aph  
and-he-is-being-hot anger-of Saul in-Jonathan and-he-is-saying to-him son-of woman-being-depraved-of

ולבשת לבשתך ישי לבן אתה בחר כי ידעתי הלא המרדות  
emrduth ulbshth ishi lbn athe bchr ki idothi elua  
the-revolting not ? I-know that choosing you to-son-of Jesse to-shame-of-you and-to-shame-of

ערות אמך  
oruth amk  
nakedness-of mother-of-you

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious [woman], do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

31 אתה תכון לא האדמה על חי ישי בן אשר הימים כל כי  
ki k eimim ashv bn ishi chi ol eadme la thkun athe  
that all-of the-days which son-of Jesse alive on the-ground not you-shall-be-established you

והוא מות בן כי אלי אתו וקח שלח ועתה ומלכותך  
umlkuthk uothe shlch uqch athu ali ki bn muth eua  
and-kingdom-of-you and-now send ! and-take ! him to-me that son-of death he

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

32 ויען למה אליו ויאמר אביו שאול את יהונתן ויען  
uion ieunthn ath shaul abiu uiamr aliu lme  
and-he-is-responding Jonathan » Saul father-of-him and-he-is-saying to-him why ?

יומת עשה מה  
iumth me oshe  
he-shall-be-put-to-death what ? he-did

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

33 ויטל וידע להכתו עליו החנית את שאול ויהונתן כי  
uitl uido lekthu oliu echnith ath shaul ieunthn ki  
and-he-is-hurling Saul » the-spear on-him to-smite-him and-he-is-knowing Jonathan that

33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his



יהוה	לאמר	יהוה	יהיה	ביני	ובינך	ובין	זרעי	ובין
ieue	lamr	ieue	ieie	bini	ubink	ubin	zroi	ubin
Yahweh	to-say	Yahweh	he-is	between-me	and-between-you	and-between	seed-of-me	and-between
זרעך	עד	עולם	ויקם	וילך	ויהונתן	בא	העיר	
zrok	od	oulm	uiqm	uilk	uieunthn	ba	eoir	
seed-of-you	unto	eon	and-he-is-rising	and-he-is-going	and-Jonathan	he-came	the-city	

the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.